

PART 5

CYCLO-CROSS RACES

シクロクロス・レース

(version on 23.12.08)

TABLE OF CONTENTS

目次

		Page
Chapter I CYCLO-CROSS EVENTS	シクロクロス競技	1
§1 General Rules	一般規則	1
Participation	参加	1
Race Programme - technical guide	レース・プログラム - テクニカル・ガイド	2
Calendar	競技日程	2
Protection of the dates	日程の保護	3
Technical delegate	技術代表	3
Safety	安全	3
Inflatable arches	膨張式アーチ	5
Installations	施設	6
Course	コース	6
Call-up zone	点呼地点	7
Start section	スタート区間	7
Finish section	フィニッシュ区間	8
Obstacles	障害物	8
Pit areas	ピット・エリア	9
Boxes	ピット・ボックス	11
Equipment changes	機材交換	12
Attendants	アテンダント	12
§2 Event procedure	競技手順	13
Starting order	スタート順	13
Allocation of race numbers	ゼッケンの割り当て	15
False start	不正スタート	15
Duration of races	競走の時間	16
Last lap	最終周回	16
Retirement	棄権	16
Classification	順位	16
Official ceremony	公式式典	17
Results	競技結果	17
Cancellation	競技中止	18
In-race communications	競技中の通信	18
Chapter II UCI CYCLO-CROSS CLASSIFICATION	UCIシクロクロス・ランキング	18

Chapter III WORLD CYCLO-CROSS CUP		ワールド・シクロクロス・カップ	21
Participation		参加	22
Clothing		衣服	23
Official ceremony		公式式典	24
Classifications		ランキング	24
Pizes		賞金	25
Trophies		トロフィー	26
Leader's skinsuit		首位者のワンピース・ジャージ	26
Appendix 1	Call-up zone	召集ゾーン	27
Appendix 2	Double pit area	ダブル・ピット・エリア	28
Appendix 3	Single pit area	シングル・ピット・エリア	29
Appendix 4	UCI points table	UCIポイント基準	30

PART 5 **CYCLO-CROSS RACES**
第5部 **シクロクロス・レース**

Chapter I **CYCLO-CROSS EVENTS**
第I章 **シクロクロス競技**

§1 **General Rules**
一般規則

Participation
参加

5.1.001 Except where provided otherwise for the masters category, the category which will be applied for entries to races for the entire season is the category to which the rider will belong on 1 January of the following calendar year.

マスターズ・カテゴリに規定される場合を除き、シーズンを通じた全レースにおいて適用されるカテゴリは、翌年1月1日に当該競技者が属するカテゴリとする。

Men under 23 years old / 男子U23

(N) Except in the UCI World Championships, UCI world cup events, when those include a separate men under 23 events and, at the discretion of National Federations, National Championships, Men Under 23 can ride the event for men elite, even if a separate event is being run for Under 23 riders.

UCI世界選手権大会、別開催の男子U23競技を含むUCIワールドカップおよび、国内連盟の定めるところにより国内選手権を除き、別開催の男子U23競技がない場合には男子U23競技者は男子エリートの競技に参加できる。

Women / 女子

Women juniors and Women elite shall ride in the same events.

女子ジュニアと女子エリート競技者は同一の競技に参加する。

Masters / マスターズ

All riders who hold a masters licence may ride in the masters world championships with the following exceptions:

マスターズライセンスを持つすべての競技者は、下記の例外を除いて、マスターズ世界選手権大会に参加してよい。

1. Any rider who, has ridden in the UCI world championships, continental championships or UCI world cup events during the current season.
2. Any rider who has been a member, during the current season, of a team registered with the UCI.
3. During the current season, any rider classified in the UCI individual cyclo-cross classification published after the national championships in Europe.
 1. 当該シーズン中に世界選手権大会、大陸選手権大会あるいはUCIワールドカップに参加した競技者。
 2. 当該シーズン中にUCI登録チームのメンバーであった競技者。
 3. ヨーロッパの国内選手権大会後に発表された個人UCIシクロクロス・ランキングにおいて、当該シーズン中にランクされた競技者。

(text modified on 1.09.99; 1.09.04; 1.09.06; 1.09.08/本文は1999年9月1日, 2004年9月1日, 2006年9月1日, 2008年9月1日に改訂された).

5.1.002 A rider ranked in the top 50 of the UCI Cyclo-cross Classification may not take part in national events in a country other than that of his National Federation.

UCIシクロクロス・ランキングにおいて上位50位までの競技者は、彼の所属する国内連盟以外の国の国内競技に参加できない。

(text introduced on 1.09.04/本文は2004年9月1日に改訂された).

Race Programme - technical guide

レース・プログラム - テクニカル・ガイド

5.1.003

The programme-technical guide must be written in French or English and in the official local language(s) and include at least the following information:

プログラム/テクニカル・ガイドは、英語ないしフランス語、およびその地域の公式言語で表記され、最小限下記の情報を含まなければならない。

- the special regulations for the race;
- schedule and times of races;
- the prize list;
- description and detailed map of the circuit, showing the circuit length and profile, the start and finish, the pit area and the obstacles;
- the location of the secretariat, accreditation issue point, the press room, and antidoping control location;
- timing and where applicable photo-finish installations;
- policing, security and emergency medical arrangements.
- 大会特別規則;
- レースの日程・時程;
- 賞金表;
- サーキット周長、高低、スタートおよびフィニッシュ、ピット・エリアおよび障害物を示した、サーキットの説明と詳細地図;
- 事務局、ID発行所、プレス・ルーム、アンチドーピング検査室の位置;
- 計時と、当てはまる場合は写真判定装置;
- 警察、安全および緊急医療の準備.

(text modified on 1.09.04; 1.09.08/本文は2004年9月1日、2008年9月1日に改訂された).

Calendar

競技日程

5.1.004

International cyclo-cross races are registered on the international calendar in accordance with the following classification:

国際シクロクロス競技大会は、下記クラスに従い、国際競技日程に登録される:

- UCI world championships (CM)
- UCI cyclo-cross world cup (WC)
- world masters championships (WMC)
- continental championships (CC)
- class 1 events (C1)
- class 2 events (C2).
- events in the class women (CWE)
- events in the class men under 23 (CMU)
- events in the class men juniors (CMJ)
- UCI世界選手権大会 (CM)
- UCIシクロクロス・ワールドカップ (WC)
- 世界マスターズ選手権大会 (WMC)
- 大陸選手権大会 (CC)
- クラス1競技大会 (C1)
- クラス2競技大会 (C2)
- クラス女子の競技 (CWE)

- クラス男子U23の競技 (CMU)
- クラス男子ジュニアの競技 (CMJ)

The allocation of classes shall be carried out annually by the UCI management committee.

クラスの割当は毎年UCI理事会により行われる。

However an event will only be given class 1 status if the previous season's race had at least 10 foreign starters, representing at least 5 different nationalities.

しかし、前シーズンの大会に最少5カ国からの10競技者がスタートした大会のみが、クラス1のステータスを与えられる。

A new event may only be added to the international calendar in class 2.

新規競技は、クラス2としてのみ国際競技日程に加えらる。

(Article introduced on 1.09.06, text modified on 1.09.08 /この条項は2006年9月1日に導入、2008年9月1日に改訂).

Protection of the dates

日程の保護

UCI world championships / UCI世界選手権大会

- 5.1.005 No other international cyclo-cross event may be organised on the same days as the world championships.

いかなる国際シクロクロス競技大会も世界選手権大会と同日に行ってはならない。

UCI world cup / UCIワールドカップ

No class 1 event may be held on the same day as a UCI world cup event.

No class 2 event may be held on the same day as a UCI world cup event in the same country.

クラス1競技大会は、UCIワールドカップ競技大会と同日に行ってはならない。

クラス2競技大会は、同国内で行われるUCIワールドカップ競技大会と同日に行ってはならない。

(Article introduced on 1.09.06, text modified on 1.09.08 /この条項は2006年9月1日に導入、2008年9月1日に改訂).

Technical delegate

技術代表

- 5.1.006 At the UCI world championships, UCI world cup events and continental championships a technical delegate is appointed by the UCI.

UCI世界選手権大会、UCIワールドカップ、大陸選手権大会においては、UCIが技術代表を指名する。

Without prejudice to the responsibility of the organiser, the technical delegate shall supervise the preparation of the technical aspects of the event and shall serve as a link with UCI headquarters in this respect.

主催者の責任を負うべきものを侵害することなく、技術代表は、大会の競技面の準備を監督し、この関係におけるUCI本部との連携を提供しなければならない。

(Article introduced on 1.09.06/この条項は2006年9月1日に導入).

Safety

安全

- 5.1.007 If an event is promoted at a new venue, the technical delegate must carry out an inspection well in advance to take the necessary measurements. The inspection will include the course, the distance, determine the double pit area, installations and the

security. He will meet the organiser and prepare an inspection report without delay for submission to the UCI cyclo-cross sports coordinator.

新しい会場で競技大会が開催される場合、技術代表は十分に先行して必要な手段を講じて査察を実施しなければならない。査察には、コース、距離、ダブル・ピット・エリアの決定、設備と安全を含める。彼は主催者に会い、遅滞することなくUCIシクロクロス・スポーツ・コーディネータに提出するために査察報告書を作成する。

He must be on site prior to the first official training session and must carry out an inspection of the venue and courses in conjunction with the organiser and the president of the commissaires' panel. He shall coordinate the technical preparations for the event and shall ensure that the recommendations made in the inspection report are implemented. The definitive version of the course and any changes, if this is the case, shall be the responsibility of the technical delegate. Where a technical delegate does not have to be appointed under article 5.1.006, this task shall fall to the president of the commissaires' panel.

技術代表は最初の公式トレーニング期間に先立ち現地に入り、主催者とチーフ・コミセールとの連携の下に会場とコースの検査を行わなければならない。彼は大会の競技準備を調整し、査察報告書の勧告事項が履行されているかを確認しなければならない。最終的なコースとすべての変更(もしあったならば)は、技術代表の責任である。条項5.1.006の下に技術代表が指名されない場合、この任務はコミセール・パネルの責任となる。

The technical delegate shall attend the team managers' meetings.

技術代表はチーム監督会議に出席しなければならない。

(Article introduced on 1.09.06, text modified on 1.09.08 /この条項は2006年9月1日に導入、2008年9月1日に改訂)

5.1.008

A zone of at least 100 meters before and 50 meters after the finish line will be protected by barriers. It will be accessible only to organisational staff, the riders, paramedics, team managers and accredited Press. The organiser must strictly control access to this zone.

フィニッシュ・ラインの少なくとも100m手前から50m先までの区域は柵によって保護しなければならない。この区域には運営スタッフ、選手、アテンダント、チーム監督、IDカード所有の報道関係者のみ入ることができる。主催者はこの区域への立ち入りを厳重に管理しなければならない。

Adjacent parts of the course where riders pass in both directions must be separated by a safety net. The safety nets used must have no openings greater than 1 cm x 1 cm.

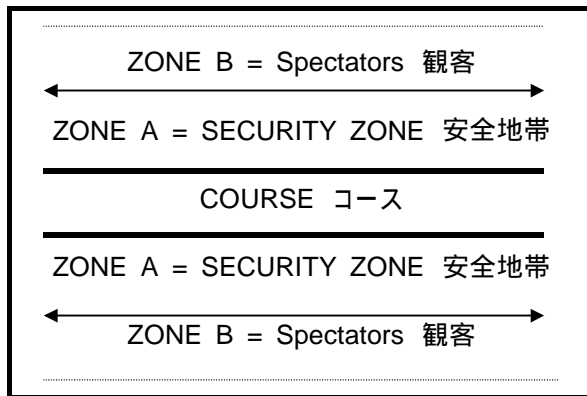
競技者が両方向に走行するコースの近接箇所は安全ネットにより分離されなければならない。使用される安全ネットには1 cm x 1 cmを超える開孔があってはならない。

For events where large crowds are expected, on technical parts of the course, a safety area must be provided between the spectators and the course, as shown below:

大観衆が予想される場合、コースの高難度箇所には、下記に示すような安全エリアを観客とコースの間に設けなければならない。

The Zone A sections must be minimum 75 cm wide.

ゾーンA部分は最少75cm幅でなければならない。



The use of dangerous items along the course, such as fencing wire (barbed or otherwise) and metal stakes (including those used for advertising banners) is forbidden. The course must also be routed away from any item which presents danger to the riders.

針金柵(有刺その他)および金属杭(広告幕に使用するものを含み)のような、危険物をコース沿いに使用することは禁止される。コースは、競技者に危険をもたらすいかなる物も迂回しなければならない。

From **5 minutes before** the start of the race, the course may not be ridden by anyone other than the riders in the race.

レースのスタート**の5分前**以降、レースの競技者以外のいかなる者もコースを走行してはならない。

The organiser must provide at least 4 crossing points for spectators on the course. The crossings must be marshalled on each side.

主催者は、コースに最少4箇所の観客用の横断箇所を設定しなければならない。横断箇所には両側に立哨員を配置しなければならない。

The race organiser must provide enough marshals to ensure the safety of the riders and spectators during competition and official training sessions.

レース主催者は、競技および公式トレーニング時において、競技者と観客の安全を確保するために十分な立哨員を配置しなければならない。

(text modified on 1.09.04; 1.09.08/本文は2004年9月1日, 2008年9月1日に改訂された).

5.1.008 bis **First aid** **救急措置**

At least one ambulance and one basic first aid post are required at all races.

すべてのレースにおいて、少なくとも1台の救急車と基本的な救急処置場所を必要とする。

For each event, at least one (1) doctor and at least four (4) people qualified to perform first aid under the laws of the country shall be present at the event.

各競技大会において、最少1名の医師と最少4名の有資格者が、会場所在国の法律の下に応急手当を実施する。

(text modified on 1.09.04; 1.09.08/本文は2004年9月1日, 2008年9月1日に改訂された).

Inflatable arches **膨張式アーチ**

5.1.009 The use of Inflatable arches which cross the course is forbidden.

膨張式アーチをコースを横切って使用することを禁じる。

(article introduced on 1.02.07; text modified on 1.09.08/条項は2007年2月1日に導入, 2008年9月1日に改訂された).

Installations

施設

- 5.1.010** The judge's stand at the finish must be covered and preferably located on the left of the course.

フィニッシュ・ジャッジ用の審判台は屋根付きで、できる限りコースの左側に設置する。

The organiser shall provide at least four radio sets to the commissaires' panel. These radio sets must have one channel reserved for the sole use of the commissaires' panel and another with which it is possible to contact the organiser.

主催者はコミセール・パネルのために最少4台の無線機を用意しなければならない。1チャンネルはコミセール専用割り当てられ、2番目のチャンネルではコミセールが望むときに主催者に連絡できなければならない。

(text modified on 1.09.99; 1.09.04/本文は1999年9月1日, 2004年9月1日に改訂された).

- 5.1.011** The organiser must provide riders with a heated room, showers with hot and cold water and a water supply for cleaning of equipment. These installations must be no more than 2 km from the finish line.

主催者は、温水・冷水のシャワーのある暖房された部屋と器材を洗浄する水利を競技者に提供しなければならない。この設備はフィニッシュ・ラインから2 km以内に設置する。

Course

コース

- 5.1.012** A Cyclo-Cross course shall include roads, country and forest paths and meadowland alternating in such a way as to ensure changes in the pace of the race and allowing riders to recuperate after a difficult section.

シクロクロス競技のコースは、道路、田舎道、林道および牧草地を含んでいなければならない。これにより競技のペースを変化させ、困難な区間の後に競技者が回復できるようにする。

- 5.1.013** The course shall be usable in all circumstances, whatever the weather conditions.

コースは、天候などいかなる状況においても乗車可能でなければならない。

Clay or easily flooded areas and agricultural land should be avoided.

粘土質あるいは容易に冠水する土地および耕作地は避けること。

- 5.1.014** A maximum of 5 events may be run on one course on the same day.

ひとつのコースでは、同日中に最多5レースまで行なうことができる。

(text modified on 1.09.04/本文は2004年9月1日に改訂された).

- 5.1.015** The organiser must take steps to avoid damage to the course by spectators.

主催者は、観客によりコースが損傷を受けることがないような手段をとらなければならない。

Before the start of each race, the organiser must check the condition of the course and carry out any repairs required.

各レースのスタート前に、主催者はコースの状態を点検し、必要な修理を行わなければならない。

For the world championships and World Cup events, a parallel course is required for sections of the course which deteriorate easily.

世界選手権大会とワールドカップにおいては、コースの簡単に傷む箇所に並行コースが必要とされる。

(text modified on 1.09.99; 1.09.03 ; 1.09.04/本文は1999年9月1日, 2003年9月1日, 2004年9月1日に改訂された).

5.1.016 (moved last paragraph to article 5.1.008 on 1.09.08/2008年9月1日に条項5.1.008の最終節に移動).

(text modified on 1.09.04/本文は2004年9月1日に改訂された).

5.1.017 The course must form a closed circuit of a length of a minimum length of 2.5 km and maximum 3.5 km, of which at least 90% shall be rideable.
コースは、最短2.5km、最長3.5kmの周回路で形成するものとし、この周回路の少なくとも90%は自転車で走行可能であること。

5.1.018 The course must be at least 3 metres wide throughout and clearly marked and protected on both sides.
コースは全長にわたって、幅を3 m以上とし、両側を明確に標示して、保護しなければならない。

(text modified on 1.09.99; 1.09.04, 1.09.08/本文は1999年9月1日, 2004年9月1日, 2008年9月1日に改訂された).

Call-up zone **点呼地点**

5.1.019 An assembly area for starters (call-up zone) shall be provided and marked off behind the starting line (see Appendix 1).
競技者の集合場所(点呼地点)を設けて、スタートラインの後方に印をつけなければならない(付属書1を見よ)。

Eight lanes with a width of 75 cm and a length of 10 m shall be marked out on the ground at right angles to the start line in order to facilitate organising the riders into starting order (see Appendix 1).
競技者がスタート順に並びやすいよう、幅75cm、長さ10mの8つのレーンを、スタートラインに直角に地面に標示しなければならない(付属書1を見よ)。

(text modified on 1.09.99; 1.09.04; 1.09.06/本文は1999年9月1日, 2004年9月1日, 2006年9月1日に改訂された).

Start section **スタート区間**

5.1.020 The start section must be on firm ground, and preferably on surfaced road. It must have a length of at least 200 metres and a width of at least 6 metres. It must be as straight as possible and not include any descent. The first narrowing or obstacle after the start section may not be abrupt; it must be such as to allow all the riders to pass easily. The angle of the first corner must be greater than 90 degrees. The start banner shall be erected at least 2.5 m above the ground over the start line and shall cover the whole width of the start section.

スタート区間は堅固な地面で、舗装路であることが望ましい。これは長さ200m以上、幅6m以上でなければならない。スタート区間は可能な限り直線とし、下り勾配があってはならない。スタートの直線区間の後に最初にコース幅が狭くなる地点あるいは最初の障害物は、突然のものでなく、競技者全員が容易に通過できるようなものでなければならない。最初のカーブの角度は90度以下でな

なければならない。スタートの横断幕は、スタート・ライン上最低2.5mに、スタート区間の全幅員に渡り設けなければならない。

(text modified on 1.09.03; 1.09.04; 1.09.06; 1.09.08 /本文は2003年9月1日, 2004年9月1日, 2006年9月1日, 2008年9月1日に改訂された).

Finish section

フィニッシュ区間

5.1.021

The finish section must run straight for at least 100 metres. The width must be at least 6 metres for UCI World Championships, UCI World Cup events and events in class 1, and at least 4 metres for other events. The section must be flat or uphill. The finish banner shall be erected at least 2.5 m above the ground over the finish line and shall cover the whole width of the finish section.

フィニッシュ区間も、直線で、長さ100m以上でなければならない。UCI世界選手権大会、UCIワールドカップおよびクラス1の大会では最少幅員6m、その他の大会では最少幅員4mとする。この区間は平坦か、上り勾配でなければならない。フィニッシュの横断幕は、フィニッシュ・ライン上最低2.5mに、フィニッシュ区間の全幅員に渡り設けなければならない。

(text modified on 1.09.04; 1.09.06; 1.09.08 /本文は2004年9月1日, 2006年9月1日, 2008年9月1日に改訂された).

Obstacles

障害物

5.1.022

The starting and finishing sections must be free of obstacles.

スタート区間およびフィニッシュ区間には、障害物を設けてはならない。

(text modified on 1.09.04/本文は2004年9月1日に改訂された).

5.1.023

The course may include no more than six obstacles. Obstacle shall mean any part of the course which is likely to require riders to dismount.

コースには6個までの障害物を含むことができる。障害物とは、競技者が自転車を降りることを要求されるようなコースの部分である。

The length of an obstacle may not exceed 80 metres. The total length of obstacles may not exceed 10% of the course.

ひとつの障害物区間は80mを超えてはならない。障害物区間の全合計長はコースの10%を超えてはならない。

Descents of flights of steps may not be used.

階段を飛び降りるような下りを設定してはならない。

(text modified on 1.08.00; 1.09.04/本文は2000年8月1日, 2004年9月1日に改訂された).

5.1.024

The course may include a single section of planks. This obstacle must consist of two planks placed 4 m apart. The planks must be solid for their entire height and not made of metal. They must have a height of 40 cm and extend the entire width of the course. In races for Junior Men and Women, it is recommended that a parallel course avoiding this obstacle should be used.

コースには厚板による障害区間をひとつ含むことができる。この障害物は4m間隔の2枚の厚板で構成される。厚板はその全高にわたり一体で、金属製であってはならない。これらはコース全幅にわたり40cmの高さでなければならない。ジュニア男子と女子のレースにおいては、この障害物を使用しないための並行迂回コースが推奨される。

In the event that the course is abnormally slippery, the plank section must be removed

on the decision of the president of the commissaires' panel in consultation with the organiser and, should he be present, the UCI technical delegate or the Cyclo-cross sport coordinator.

コースが異常に滑りやすい場合、主催者および、UCI技術代表あるいはシクロクロス・スポーツ・コーディネータがいる場合には彼らとの協議の上、チーフ・コミセールの決定により、厚板区間は取り除かれなければならない。

(text modified on 1.08.00; 1.09.03; 1.09.04; 1.09.08/本文は2000年8月1日, 2003年9月1日, 2004年9月1日, 2008年9月1日に改訂された).

- 5.1.025** The course may pass over bridges or footbridges as long as they are at least 3 metres wide and have protective barriers on both sides. Bridges or footbridges shall be covered with an anti-slip surface (matting, mesh or anti-slip paint). In addition a separate footbridge for spectators must be provided.

コースは、最少幅3mで両側に保護障壁を持っているならば、橋または歩道橋の上を通ることができる。橋または歩道橋は滑り止めの表面(マット、網または滑り止めペイント)で覆われていなければならない。加えて、観客のための分離した歩道橋を用意しなければならない。

(text modified on 1.09.99; 1.09.04/本文は1999年9月1日, 2004年9月1日に改訂された).

Pit areas

ピット・エリア

- 5.1.026** The pit area is the part of the course where riders can change wheels or bicycles. ピット・エリアは、競技者がホイールまたは自転車を交換することのできる、コースの一部である。

(text modified on 1.09.99; 1.09.04/本文は1999年9月1日, 2004年9月1日に改訂された).

- 5.1.027** The pit areas must be straight and may not include an obstacle. They must be located on a part of the course where the speed is not high, excluding gravelled sections and descents.

ピット・エリアは直線でなければならず、障害物を含まない。これらは速度が高くなく、砂利区間や下り坂でない、コースの一部に設定する。

(text modified on 1.09.04/本文は2004年9月1日に改訂された).

- 5.1.028** The double pit area (see Appendix 2) is compulsory for UCI World Championships, UCI World Cup events, national championships and events in class 1.

ダブル・ピット・エリア(付属書2参照)は、UCI世界選手権大会、UCIワールドカップ大会、国内選手権大会、およびクラス1の大会においては、義務付けられる。

If it is not possible to design a course such that a double pit area as per article 5.1.029 can be set up, the event may only be organised with the prior consent of the Cyclo-cross commission to set up two single pits (see Appendix 3).

もし条項5.1.029に従ってダブル・ピット・エリアが設定されることができるようコースを設計することが可能でない場合、その大会は、シクロクロス委員会の事前の同意を以って、2つのシングル・ピット(付属書3参照)を設定することによりのみ実施され得る。

(text modified on 1.09.04/本文は2004年9月1日に改訂された).

- 5.1.029** The double pit area must be set up in an area where two sections of the course are close enough together and the distance along the course between the successive pits is more or less equal each way.

ダブル・ピット・エリアは、コースの2つの部分が十分に近く、コースに添った距離が連続するピット間で両方向で凡そ等しくなるエリアに設定しなければならない。

(text modified on 1.09.04/本文は2004年9月1日に改訂された)

5.1.030 *For UCI world championships, the location for the double pit area shall be set by the UCI technical delegate.*

世界選手権大会においては、ダブル・ピット・エリアの場所はUCI 技術代表により設定される。

(text modified on 1.09.04/本文は2004年9月1日に改訂された)

5.1.031 In events other than those covered by article 5.1.028, the organiser must make provision for a double pit area or two single pit areas located at suitable distances around the course.

条項5.1.028の範囲外の大会においては、主催者はコースに沿って適当な距離にダブル・ピット・エリアあるいは2つのシングル・ピットを設置しなければならない。

(text modified on 1.09.04/本文は2004年9月1日に改訂された)

5.1.032 For the whole length of the pits the racing lane and the pit lane must be separated, using barriers and marker tape.

ピットの全長にわたり、競技レーンとピット・レーンは柵とマーカー・テープを用いて分離しなければならない。

The pit area must be signalled and marked precisely with a yellow flag at the beginning and the end of the separation between the two lanes.

器材ピットには標識を設置し、競技レーンとピット・レーンに分岐する部分の始まりと終わりに黄色い旗をもって、明瞭に表示しなければならない。

(text modified on 1.08.00; 1.09.04/本文は2000年8月1日, 2004年9月1日に改訂された)

5.1.033 At the side of the pit lane a zone at least 2 metres deep shall be set aside for riders' mechanics and their equipment.

ピット・レーンの横に、少し離して最少2mの奥行きをメカニシャンと機材のために設置しなければならない。

(text modified on 1.08.00; 1.02.07; 26.06.07)

5.1.034 In double pit areas provision must be made for a water supply for cleaning of equipment. For single pit areas the water supply must be in the immediate proximity such that mechanics do not have to cross the course to access it.

ダブル・ピット・エリアの準備として、機材洗浄のための水利が作られねばならない。シングル・ピット・エリアにおいては、水利はメカニシャンがコースを横切らずに利用できるよう、直近になければならない。

If a water tank or connections for high pressure cleaning apparatus are provided, they must be made freely available.

高圧洗浄機のための水タンクあるいはコネクターが提供される場合、これらは自由に使用できるよう設けなければならない。

At UCI World Championships and UCI World Cup events the organiser must provide eight high-pressure cleaners in the pit area.

UCI世界選手権大会とUCIワールドカップ大会において、主催者はピット・エリア内に8台の高圧洗浄機を備えなければならない。

(text modified on 1.09.98; 1.09.04/本文は1998年9月1日, 2004年9月1日に改訂された).

Boxes

ピット・ボックス

5.1.035

At UCI World Championships and UCI World Cup events the pit areas must be at least 70 metres long.

UCI世界選手権大会とUCIワールドカップ大会において、ピット・エリアは最少70mの長さとする。

Along the pit lane provision must be made for 12 to 15 boxes marked off by barriers with a width of 4 metres (see Appendix 2).

ピット・レーンに沿って、幅4mに柵で仕切られた12から15のピット・ボックスが設けられなければならない(付属書2参照)。

For class 1 events the pits must be at least 60 metres long and at least 12 boxes must be provided.

クラス1の大会においては、ピットは最少60mの長さで、最少12のピット・ボックスが設けられなければならない。

Only two accredited assistants per rider shall be allowed in the box of this rider.

1競技者につき2名の承認された者が、この競技者のボックスに入ることを許される。

(text modified on 1.08.00; 1.09.03; 1.09.04; 1.02.07/本文は2000年8月1日, 2003年9月1日, 2004年9月1日, 2007年2月1日に改訂された).

5.1.036

Allocation of boxes

ピット・ボックスの割り当て

The pit boxes are allocated at the meeting of the commissaires' panel with team leaders as follows:

チーム代表とコミセール・パネルの会議において、ピット・ボックスが下記のように割り当てられる:

A. UCI world championships:

UCI世界選手権大会

Separately for each category on the basis of the most recently published UCI cyclo-cross rankings by nation for the category concerned.

各カテゴリごとに、当該カテゴリの直近に発表されたUCIシクロクロス・ランキングを基とする。

B. UCI world cup

UCIワールドカップ

- 1st event:

最初の大会:

For all categories, on the basis of the final UCI cyclo-cross classification by nation for men elite of the previous season;

全カテゴリにおいて、前シーズンの男子エリートの最終UCIシクロクロス国ランキングによる。

- Other events:

その他の大会

For all categories, on the basis of the most recently published UCI cyclo-cross classification by nation for men elite.

全カテゴリにおいて、直近に発表された男子エリートの最終UCIシクロクロス国ランキングによる。

The allocation of boxes to teams that do not feature in the relevant classification shall

be by drawing lots.

この関連ランキングに現れないチームへのピット・ボックスの割り当ては、抽選による。

The team leaders shall select their preferred box in the order thus determined.

このように決定された順に従い、チーム代表は次々に好ましい枠を選ぶものとする。

(text modified on 1.09.99, 1.09.05; 1.09.08/条項は1999年9月1日, 2005年9月1日, 2008年9月1日に改訂).

5.1.037 [article abrogated on 1.09.08/2008年9月1日に削除].

Equipment changes

機材交換

5.1.038 A rider may only take the pit lane to change his bicycle or a wheel.

競技者は自転車あるいは車輪を交換するためにのみピット・レーンを使用できる。

(text modified on 1.09.04/本文は2004年9月1日に改訂された).

5.1.039 Equipment changes must be carried out within the confines of the pit lane and at the same point.

機材交換は、ピット・レーン内の同一地点で行なわれなければならない。

[2nd paragraph abrogated on 1.09.05 / 第2段は2005年9月1日に廃棄].

A rider who has passed the end of the pit area must continue to the following pit area for any bicycle or wheel change. A rider who is still in the racing lane may enter the pit lane as long as he retraces his route in the racing lane and enters the other lane at its start without obstructing other competitors.

ピット・エリアの終端を通過した競技者は、自転車または車輪の交換のために次のピット・エリアまで走りつづけなければならない。競技レーンにいる競技者は、他の競技者の妨害をすることなく、競技レーン上で自身の経路を後戻りしてピット・レーンの入口から入ることができる。

(text modified on 1.08.00; 1.09.03; 1.09.04/本文は2000年8月1日, 2003年9月1日, 2004年9月1日に改訂された).

5.1.040 Changes of wheel or bicycle between riders are forbidden.

競技者間でホイールまたは自転車を交換することはできない。

5.1.041 **Attendants**

アテンダント

Each rider may be accompanied by a paramedical assistant and two mechanics.

各競技者は、1名の医療補助者と2名のメカニシャンを伴ってよい。

The paramedical assistant and the mechanics must be provided by the organiser with a free accreditation, which gives them access to the area reserved for them by virtue of their office.

医療補助者とメカニシャンは、その職務のために確保されたエリアに立ち入ることのできる無料のIDを主催者より提供されなければならない。

The accreditations must be distributed outside the circuit, in a clearly indicated place.

このIDはサーキット外の明瞭に示された場所で配布されなければならない。

(article introduced on 26.06.07).

§2 Event procedure
競技手順

Starting order
スタート順

5.1.042

The riders shall assemble in the roll-call zone defined in article 5.1.019 at least 10 minutes before the start.

競技者は条項5.1.019に定義される集合場所(点呼地点)に、少なくとも10分前から集合しなければならない。

Riders must wait for the start with at least one foot on the ground, or be penalised by being sent back to the last place in their start lane.

競技者は少なくとも片足を地面についてスタートを待たなければならない。これに従わない者は、スタート・レーンの後方に送られる。

(modification came into force on 1.10.02; 1.09.08 / 改訂は2002年10月1日より発効, 2008年9月1日に改訂).

5.1.043

The start order of events is determined as follows:

スタート時の並び順は以下のように決定する:

A) UCI world championships:

UCI世界選手権大会

• Men elite and women:

男子エリートおよび女子

As per the most recently published UCI cyclo-cross individual classification of the current season;

直近に発表された当該シーズンのUCIシクロクロス個人ランキングによる。

• Men under 23 and men juniors:

男子U23および男子ジュニア

1. The first 16 of the individual classification of the last UCI world cup standings men under 23 and the first 8 of the individual classification of the last UCI world cup standings men juniors.

男子U23の前UCIワールドカップまでの個人順位上位16位および男子ジュニアの前UCIワールドカップまでの個人順位上位8位。

Then:

さらに:

2. The order of the riders for each country must be fixed and communicated by the national federations;

各国における競技者の順番はその国内連盟により決定され、連絡されなければならない;

3. The countries are ranked on the basis of the classification by nation from the UCI world championships of the previous season;

前シーズンのUCI世界選手権大会における国順位を基に、国順位を決定する;

4. Taking each country in turn, a place is allocated to the next rider in sequence;

各国の順位により、次々に次競技者に順番を割当てる;

5. Federations which do not appear in the classification by nations specified above shall, on the basis of the same rotation system, take the last places, in an order determined by the drawing of lots by the commissaires' panel.

上記の国順位にない国内連盟は、コミセール・パネルによる抽選順に最後位に同様の順番で割当てる。

B) UCI World Cup:

UCIワールドカップ

• Men Elite and Women:

男子エリートおよび女子

1. 1st event:

最初の大会

As per the final UCI individual cyclo-cross classification of the previous season.
前シーズンの最終UCIシクロクロス個人ランキングによる。

2. Other events:

その他の大会

as per the latest published UCI individual Cyclo-cross Classification of the current season.

当該シーズンの最新発表のUCIシクロクロス・個人ランキングにより

• men under 23 and Junior:

男子U23およびジュニア:

1. 1st event:

最初の大会

by nations in rotation as per article 5.1.043 for the UCI world championships (points 2 to 5).

UCI世界選手権大会のための条項5.1.043による, 国の輪番による(第2から第5項)

2. other events:

その他の大会

by nations in rotation as per article 5.1.043 for the UCI world championships (points 1 to 5).

The riders of the B team of the national federation of the organiser permitted under article 5.3.006 paragraph 3 shall take the last positions.

UCI世界選手権大会のための条項5.1.043による, 国の輪番による(第1から第5項)

開催国の国内連盟のBチームの競技者は, 条項5.3.006の第3節の下に最後尾からスタートが許される。

C) Continental championships:

大陸選手権大会:

• Men elite (outside Europe) and women:

男子エリート(ヨーロッパ以外)および女子

As per the most recently published UCI cyclo-cross individual classification of the current season.

直近の当該シーズンの最新発表のUCIシクロクロス・個人ランキングにより

• Men under 23 and men juniors:

男子U23および男子ジュニア

By nations in rotation as per article 5.1.043 for the UCI world championships (points 2 to 5).

UCI世界選手権大会のための条項5.1.043による, 国の輪番による(第2から第5項)

D) Other events:

その他の大会

• Men elite, women, men under 23 and men juniors:

男子エリートおよび女子, 男子U23および男子ジュニア:

As per most recently published UCI Cyclo-cross individual classification for the current season for the category concerned.

If no classification has yet been published for the current season, the start order will be determined by the final UCI individual cyclo-cross classification for the previous season.

当該シーズンの関係カテゴリの最新発表のUCIシクロクロス・個人ランキングにより

当該シーズンのランキングが未発表の場合、スタート順は前シーズンの最終UCIシクロクロス個人ランキングによる。

(text modified on 1.09.99; 1.10.02; 1.09.03; 1.09.04; 1.02.07; 26.06.07; 1.09.08/本文は1999年9月1日, 2002年10月1日, 2003年9月1日, 2004年9月1日, 2007年2月1日, 2007年6月26日, 2008年9月1日に改訂された).

5.1.044 [article abrogated on 1.09.08 / 2008年9月1日にこの条項を削除].

5.1.045 [article abrogated on 1.09.08 / 2008年9月1日にこの条項を削除].

Allocation of race numbers

ゼッケンの割り当て

5.1.046 The allocation of race numbers at UCI World Championships and UCI World Cup events shall be as follows:

UCI世界選手権大会とUCIワールドカップ大会におけるゼッケンの割り当ては下記による:

- Race numbers in sequence from 1 upwards to the country of the World champion of the preceding season;
- Race number 1 shall only be allocated to the reigning world champion of the category concerned;
- The other race numbers are issued to nations on the basis of their classification in the UCI World Championships of the preceding season;
- For nations not ranked or not having taken part in the UCI World Championship the preceding season, the allocation shall be by drawing lots by the commissaires' panel.
- ゼッケン1からの一連番号は前シーズンの世界選主権国に与える;
- ゼッケン1は、当該カテゴリーの現世界選主権者に割り当てなければならない。
- その他の番号は前シーズンのUCI世界選主権大会の順位にしたがってそれぞれの国に与える;
- ランキングがない、あるいは前シーズンのUCI世界選主権大会に参加しなかった国には、コミセールによる抽選に従って割り当てる。

(text modified on 1.09.99; 1.09.03; 1.09.04; 1.09.08/ 本文は1999年9月1日, 2003年9月1日, 2004年9月1日, 2008年9月1日に改訂された).

False start

不正スタート

5.1.047 Riders who cause a false start shall be pulled out of the race.

不正スタートした競技者は競技から除外する。

In case of a false start, a new call up procedure and gridding will be done.

不正スタートがあった場合、再度召集しグリッドにつかせなければならない。

(text modified on 1.09.06/この条項は2006年9月1日に改訂).

Duration of events

競走の時間

5.1.048 The duration of events must as close as possible to :

競技はできるだけ下記に近い時間で終了するようにする:

- 40 minutes for Women's events
- 40 minutes for Junior Men's events

- 50 minutes for Under 23 Men's events
- 60 minutes for the Elite Men's events and for events in which Elite and Men Under 23 men ride together.
- 女子 40分
- ジュニア男子 40分
- U23 50分
- エリート男子およびエリートと男子U23合同の競技 60分

During world championships and world cup events the elite men events will be between 60 and 70 minutes.

世界選手権大会とワールドカップ競技大会においては、エリート男子競技は60分から70分の間で行う。

(text modified on 1.09.01 ;1.09.06/この条項は2001年9月1日, 2006年9月1日に改訂).

Last lap
最終周回

- 5.1.049** The last lap of the race shall be announced by the bell.
最後の周回は、ベルにより示す。

Retirement
棄権

- 5.1.050** A rider who retires must leave the course immediately and does not have the right to cross the finish line. He shall be listed in the results as «DNF» («did not finish») and shall not be awarded any points for this event.
棄権した競技者はただちにコースを離れなければならない、フィニッシュ・ラインを通過する権利を持たない。この競技者はリザルトに«DNF» (フィニッシュせず)として記録され、この大会においていかなるポイントも与えられない。

(text modified on 1.09.04; 1.09.08/ 本文は2004年9月1日, 2008年9月1日に改訂された).

Classification
順位

- 5.1.051** † **Each** riders lapped before the final lap must leave the race the next time they cross the finish line. He shall be listed in the results with his total number of laps behind the winner.
最後の周回に入る前に追抜かれた競技者は、その後でフィニッシュ・ラインを通過する際にレースから離れなければならない。この競技者はリザルトに優勝者からの遅れ周回数を付して記録される。

A rider who is lapped on the final lap shall be stopped at the beginning of the finishing straight line and shall be given a placing on the basis of his position.

競技の最後の周回中に追抜かれた競技者は、フィニッシュ前のストレートが始まる場所で停止しなければならない。そしてその順により最終順位が与えられる。

(text modified on 1.09.98; 1.09.04; 1.09.08/ 本文は1998年9月1日, 2004年9月1日, 2008年9月1日に改訂された).

- 5.1.052** All riders who cross the finish line after the winner shall have finished the race and will be given a placing on the basis of their position.
勝者の後にフィニッシュ・ラインを通過した競技者は競技を終了したとみなされ、その順により順位を与えられる。

- 5.1.053** *At the UCI World Championships, a classification by nation shall be drawn up on the basis of the places of the first three riders from each nation. Nation with two riders finishing shall be ranked after those with three. The nation with one finishing shall be ranked after those with two.*

UCI世界選手権大会において、国別順位は各国の上位3名の競技者の順位を基に決定する。2名のみ完走したチームは、3名完走したチームより下位に順位付ける。1名のみ完走したチームは、2名完走したチームより下位に順位付ける。

*The classification by nation shall not be used for a world champion's title.
国別順位には世界選手権を与えない。*

(text modified on 1.09.03/本文は2003年9月1日に改訂された。)

Official ceremony

公式式典

- 5.1.054** *The official ceremony shall take place immediately after the last rider has finished and shall take no longer than 10 minutes.*

公式式典は最後の競技者がフィニッシュしてから直ちに行ない、10分を超えてはならない。

- 5.1.055** *Those involved in the official ceremony are permitted to wear additional clothing.*

公式式典に関与する者は、付加的衣類を着用することができる。

Results

競技結果

- 5.1.056** *The president of the commissaires' panel is required to send the full results immediately to UCI headquarters by e-mail or, if it is not available, by fax. All National Federations must immediately notify the UCI of any fact or decision which would result in a change to the points awarded to a rider.*

チーフ・コミセールは全リザルトをUCI本部宛にEメールにて、これが使用できない場合にはファクシミリにて、直ちに送付することを要する。すべての国内連盟は、競技者に与えるポイントに変更を及ぼす事実や決定があった場合には直ちにUCIに通知しなければならない。

In the event of a failure to fulfil these obligates, the UCI Management Committee may relegate the event in question to a lower class or exclude it from the world or continental calendar, without prejudice to the penalties applicable under the Regulations.

これらの義務を怠るようなことがあった場合、規則により科されるペナルティとは別に、UCI理事会は当該大会を下位のクラスに降格するか、世界または大陸競技日程から除外することができる。

(text modified on 1.09.04; 1.09.05; 1.09.06; 1.09.08/本文は2004年9月1日, 2005年9月1日, 2006年9月1日, 2008年9月1日に改訂。)

- 5.1.057** *(N) The organiser's National Federation shall notify the UCI as fast as possible of any change to the result reported by the organiser.*

主催者の属する国内連盟は、競技結果の変更が主催者より伝えられたなら、遅滞なくUCIに連絡しなければならない。

Cancellation

競技中止

5.1 .058 In the event of difficult weather conditions (e.g. strong winds, heavy snowfall, temperatures below -15°) the president of the commissaires' panel may decide to cancel the event, after consulting the technical delegate in case of need and the organizer.

はなはだしく気象条件が悪い場合(例えば強風, 豪雪, 気温が -15 度以下), チーフ・コミセールは, チーム監督/競技者および主催者/レース医師と相談のうえ, 競技の中止を決定できる。
困難な気象条件(たとえば強風, 豪雪, -15 以下の気温)の場合, 必要であれば技術代表, 主催者と協議して, チーフ・コミセールは競技の中止を決定できる。

(text modified on 1.09.99; 1.09.04/ 本文は1999年9月1日, 2004年9月1日に改訂された).

In-race communications

競技中の通信

5.1.059 The use of radio links or other remote means of communication with riders is forbidden.

無線機その他の遠隔通信手段を競技者が用いることは禁止される。

(text introduced on 1.09.04/ 本文は2004年9月1日に追加された).

Chapter II UCI CYCLO-CROSS CLASSIFICATION

第II章 UCIシクロクロス・ランキング

5.2.001 The UCI shall draw up an annual individual classification of riders who take part in international Cyclo-cross events:

- a joint classification for men elite and men under 23;
- a classification for women;
- a classification for men juniors.

UCIは, 国際シクロクロス競技に出場した競技者の年間個人ランキングを作成する:

- 男子エリートと男子U23の合同ランキング;
- 女子ランキング;
- 男子ジュニア・ランキング。

The classification shall be called the UCI Cyclo-cross Classification

このランキングは, UCIシクロクロス・ランキングとよばれる。

(text modified on 1.09.04; 1.09.08/ 本文は2004年9月1日, 2008年9月1日に改訂).

5.2.002 The UCI Cyclo-cross Classification is the exclusive property of the UCI.

このUCIシクロクロス・ランキングの独占的所有権はUCIにある。

(text introduced on 1.09.04/ 本文は2004年9月1日に追加された).

5.2.003 The UCI Cyclo-cross Classification is drawn up annually by summing the points won by each rider in international Cyclo-cross events in the period from 1 September to 28 or 29 February.

UCIシクロクロス・ランキングは毎年各競技者が, 9月1日から2月末日までに国際シクロクロス競技大会で獲得したポイントを合計して作成する。

In case of riders placed equal in the ranking, their place in the most recent ranking of the season, considering only places being rewarded with UCI points will decide between them in the following order:

ランキングにおいて同順位となった場合, 当該シーズンの最新のランキングは, 下記の順による,

UCIポイントを与えられる順位のみを考慮して、順位差をつける：

1. UCI World Championships
2. UCI World Cup events
3. continental championships
4. national championships
5. Class 1 events
6. Class 2 events
7. **events in the class women, men under 23 and men juniors.**
 1. 世界選手権大会
 2. ワールドカップ
 3. 大陸選手権大会
 4. 国内選手権大会
 5. クラス1大会
 6. クラス2大会
 7. **女子、男子U23および男子ジュニアのクラスの大会**

(text introduced on 1.09.04; 1.09.05; 1.09.06; 1.09.08/ 本文は2004年9月1日, 2005年9月1日, 2006年9月1日, 2008年9月1日に改訂).

5.2.004

The events are classified into 17 categories on the basis of the number of points to be awarded:

これらの競技は、与えられる得点に従い13 のカテゴリに分けられる。

- a. UCI world championships men elite and UCI world championships women
- b. UCI world championships men under 23
- c. UCI world championships men juniors
- d. UCI world cup events men elite and women
- e. UCI world cup events men under 23
- f. UCI world cup events men juniors
- g. continental championships men elite (except Europe), women
- h. continental championships men under 23
- i. continental championships men juniors
- j. national championships men elite and women
- k. national championships men under 23
- l. national championships men juniors
- m. events in class 1
- n. events in class 2
- o. events in the class women
- p. events in the class men under 23 (where there is a separate event for men elite)
- q. events in the class men juniors
- a. UCIエリート男子世界選手権大会およびUCI女子世界選手権大会
- b. UCIU23世界選手権大会
- c. UCIジュニア男子世界選手権大会
- d. UCIエリート男子および女子UCIワールドカップ大会
- e. UCI男子U23ワールドカップ大会
- f. UCI男子ジュニアワールドカップ大会
- g. 男子エリート(ヨーロッパを除く)、女子の大陸選手権大会
- h. 男子U23大陸選手権大会
- i. 男子ジュニア大陸選手権大会
- j. 男子エリートおよび女子の国内選手権大会
- k. 男子U23国内選手権大会
- l. 男子ジュニア国内選手権大会
- m. クラス1の大会
- n. クラス2の大会

- o. 女子クラスの大会
- p. 男子U23クラスの大会(男子エリートと別に競技を行う場合)

(text modified on 1.09.99, 1.09.03, 1.09.04; 1.09.06; 1.09.08/ 本文は1999年9月1日, 2003年9月1日, 2004年9月1日, 2006年9月1日, 2008年9月1日に改訂された).

5.2.005 The classification of events in the categories specified in points d to h and from k to m of article 5.2.004 is carried out annually by the UCI Management Committee.
条項5.2.004のd項からh項およびk項からm項に明記されるカテゴリにおける競技大会の格付けは、毎年UCI理事会において行われる。

(text modified on 1.09.03; 1.09.04; 1.09.06/ 本文は2003年9月1日, 2004年9月1日, 2006年9月1日に改訂された).

5.2.006 The number of points to be awarded in each event is mentioned in the attachment at this chapter.:
各競技で得られる得点はこの章の付属書に述べる：

For events in the categories below, only the best results of each rider shall be taken into account:

- class 1 events : the best 6 results of each rider
 - class 2 events : the best 5 results of each rider.
 - events in the women's class: the best 12 results of each rider;
 - events in the juniors men's class: the best 10 results of each rider.
- 下記カテゴリの競技大会において、各競技者の最良の成績のみが考慮に入れられる：
- クラス1の競技大会: 各競技者のベスト6の結果
 - クラス2の競技大会: 各競技者のベスト5の結果
 - 女子クラスの大会: 各競技者のベスト12の結果;
 - 男子ジュニアクラスの大会: 各競技者のベスト10の結果.

(text modified on 1.08.00; 1.09.03; 1.09.04, 1.09.05, 1.09.06; 1.09.08/ 本文は2000年8月1日, 2003年9月1日, 2004年9月1日, 2005年9月1日, 2006年9月1日, 2008年9月1日に改訂された).

5.2.007 [article abrogated on 1.09.08 / 2008年9月1日にこの条項を削除].

5.2.008 (moved to article 5.1.056 on 1.09.08 / 2008年9月1日に条項5.1.056に移項).

5.2.009 A UCI individual cyclo-cross classification is drawn up after each UCI World Cup event, the UCI World Championships, the national championships and at the end of the season (the end of February). This is used to determine the start order of riders in international events as per articles 5.1.043.
UCI個人シクロクロス・ランキングは各UCIワールドカップ, UCI世界選手権大会, 国内選手権大会後, およびシーズン最後(2月末日)に更新する。これは条項5.1.043により、国際競技大会におけるスタート順の決定に用いられる。

(text modified on 1.09.98; 1.09.04, 1.09.05; 1.09.08/ 本文は1998年9月1日, 2004年9月1日, 2005年9月1日, 2008年9月1日に改訂された).

5.2.010 At the same time a UCI cyclo-cross classification by nation for men elite and a UCI cyclo-cross classification by nation for women are drawn up by totaling the points of the 3 first classified riders of each nation.
同時に、エリート男子UCIシクロクロス国ランキングと女子のUCIシクロクロス国ランキングを、各国における上位3名の獲得したポイントを合計して作成する。

For the allocation of boxes at the UCI world championships under article 5.1.036, a UCI cyclo-cross classification by nation for men under 23 and a UCI cyclo-cross classification by nation for men juniors will be drawn up after the last round of the UCI world cup.

条項5.1.036によるUCI世界選手権大会におけるボックスの配分のために、男子U23のUCIシクロクロス国ランキングと男子ジュニアのUCIシクロクロス国ランキングが、UCIワールドカップの最終ラウンド後に作成される。

In case of nations placed equal in the ranking, the place of its best rider in the individual ranking will break the tie.

国ランキングにおいて同順位となった場合、個人ランキングにおける最上位の競技者の順位により順位差をつける。

(text modified on 1.09.98; 1.09.03; 1.09.04; 1.09.05; 1.09.08 / 本文は1998年9月1日, 2003年9月1日, 2004年9月1日, 2005年9月1日, 2008年9月1日に改訂された).

5.2.011 [article abrogated on 1.09.08 / 2008年9月1日にこの条項を削除].

5.2.012 [article abrogated on 1.09.08 / 2008年9月1日にこの条項を削除].

5.2.013 Article transferred to art. 1.3.058 b. / 条項は、1.3.058 bに移行された。

Chapter III WORLD CYCLO-CROSS CUP **第III章 ワールド・シクロクロス・カップ**

5.3.001 The UCI Cyclo-cross World Cup is the exclusive property of the UCI.
UCIシクロクロス・ワールドカップはUCIの独占的所有物である。

(text modified on 1.09.04/本文は2004年9月1日に改訂された).

5.3.002 The UCI cyclo-cross World Cup is contested over a number of events in at least 6 different countries. These events shall be selected annually by the UCI Management Committee as per the procedure set out in the bidding procedure manual and the UCI cyclo-cross World Cup organisation guide.

UCIシクロクロスワールドカップは、最少6つの異なる国々の若干数の競技大会によって競われる。これら競技は、立候補手順書およびUCIシクロクロスワールドカップ主催ガイド中に述べられた手順に従って、UCI理事会が毎年選定する。

(text modified on 1.09.99; 1.09.04/本文は1999年9月1日, 2004年9月1日に改訂された).

5.3.003 The designation of an event as a UCI cyclo-cross World Cup event shall be subject to the signing of a contract by the organiser with the UCI, inter alia the audio-visual broadcasting rights, marketing rights and the material organisation of the race.

UCIシクロクロス・ワールドカップの一大会としての指名は、主催者とUCI間の契約締結による。この契約には特に、視聴覚・放送権利、商業権および競技大会の物質的面的について明文化する。

5.3.004 Article transferred to art. 5.1.005.
条項は5.1.005に移行された。

(Text modified on 1.09.06 / 本文は2006年9月1日に改訂された)

Participation

参加

5.3.005

UCI cyclo-cross World Cup events shall be organised for Elite Men, Women, Men Under 23, and Junior Men.

UCIシクロクロスワールドカップ大会は、エリート男子、女子、男子U23およびジュニア競技者のために実施する。

The rounds of the UCI cyclo-cross world cup for men elite, women, men under 23 and men juniors will be specified on the UCI web site.

男子エリート、女子、男子U23および男子ジュニアのUCIシクロクロス・ワールドカップのラウンドは、UCIウェブサイト上に説明される。

Entries for riders shall be submitted to the UCI by the federation of their nationality.

競技者のエントリーは、その国籍のある国内連盟よりUCIに提出される。

(text modified on 1.10.02; 1.09.03; 1.09.04; 1.09.08/ 本文は2002年10月1日, 2003年9月1日, 2004年9月1日, 2008年9月1日に改訂された).

5.3.006

In UCI cyclo-cross World Cup events for elite men and women, each federation may enter 8 riders. The federations concerned may additionally enter the reigning world champions and the leaders of the UCI Cyclo-cross world cup Classifications published before the opening date for entries.

エリート男子と女子のUCIシクロクロス・ワールドカップ大会において、各連盟は8競技者をエントリーできる。該当する国内連盟は、現世界選手権者とエントリー開始日前に公表されたUCIシクロクロス・ワールドカップ・ランキングにおける首位者を追加してエントリーできる。

No points for UCI cyclo-cross world cup for men under 23 are awarded for results in Elite Men's events.

エリート男子競技の成績に対しては、男子U23 UCIシクロクロス・ワールドカップのポイントは付与されない。

In UCI cyclo-cross world cup events for men under 23 and men juniors, each federation may enter a national team of 6 riders. The federation concerned may additionally include in its national team the reigning world champion. The national federation of the organising country may register two national team of 6 riders (team A and team B) for the men under 23 category as well as for the juniors men category. However, for the purposes of the classification by nation, only the members of the team A shall be taken into consideration. In accordance with art. 1.3.059, all riders in the men under 23 and men juniors categories must wear the national clothing.

男子U23および男子ジュニアのUCIシクロクロス・ワールドカップには、各連盟は6競技者からなるナショナル・チームをエントリーできる。該当する連盟はそのナショナル・チームに世界選手権者を追加して含めることができる。主催国の国内連盟は、男子U23カテゴリおよび男子ジュニア・カテゴリに、6競技者からなる2つのナショナル・チーム(AチームとBチーム)を登録することができる。しかし、国ランキングのためには、Aチームのメンバーのみを考慮対象とする。条項1.3.059に従い、男子U23および男子ジュニア・カテゴリの全競技者はナショナル・ジャージを着用しなければならない。

A table listing the opening and closing dates for entries will be published on the UCI website.

エントリーの開始日と終了日を一覧する表は、UCIウェブサイトにおいて公表される。

(text modified on 1.10.02; 1.09.03; 1.09.04; 26.06.07; 1.09.08/ 本文は2002年10月1日, 2003年9月1日, 2004年9月1日, 2007年6月26日, 2008年9月1日に改訂された).

5.3.007 [article abrogated on 1.09.08/2008年9月1日に廃止].

5.3.008 The national federations must submit entries to the UCI for their riders no later than ten days before each event of the UCI cyclo-cross world cup, including the riders for the B team of the national federation of the country of the organiser.

国内連盟は、その競技者のエントリーを、開催国の国内連盟の場合はBチームも含めて、UCIシクロクロス・ワールドカップ各大会の10日前までにUCIに提出しなければならない。

Without prejudice to article 13.1.070, the entry will not be accepted if the hotel where the riders will be staying is not specified at the time of registration.

条項13.1.070に反しない限り、エントリー時に競技者が滞在するホテルを明示しない場合は、登録は受理されない。

In the event of a late entry, the national federation shall be liable to pay a fine of 150 Swiss francs per rider.

遅延エントリーの場合、国内連盟に競技者1名あたり150スイスフランのペナルティが科される。

(text modified on 1.09.04, 1.09.05; 1.09.08/本文は2004年9月1日, 2005年9月1日, 2008年9月1日に改訂された).

5.3.009 A rider for whom an entry has been submitted to the UCI under article 5.3.008 for a UCI cyclo-cross World Cup event may not ride any other cyclo-cross event in any category, whatsoever on the same day. Should he do so, he shall be subject to disqualification and a fine of between CHF 500 and 3000.

条項5.3.008に従いUCIシクロクロス・ワールドカップにエントリーを提出された競技者は、エントリーした大会と同日の他のシクロクロス大会にいかなるカテゴリでも参加できない。参加した場合には失格と500～3000スイスフランの罰金が科される。

(text modified on 1.09.99; 1.10.02; 1.09.04; 1.09.08/本文は1999年9月1日, 2002年10月1日, 2003年9月1日, 2004年9月1日, 2008年9月1日に改訂された).

Clothing

衣服

5.3.010 Article transferred to art. 1.3.058 b. / 条項は、1.3.058 bに移行された。

Official ceremony

公式式典

5.3.011 The official ceremony shall be held within 5 minutes after the winner of each category finishes. The first 3 riders in the race and the leader of the general classification of the UCI cyclo-cross world cup must attend the podium.

公式式典は各カテゴリの勝者がフィニッシュしてから5分以内に行なう。そのレースの上位3者とUCIシクロクロス・ワールドカップ総合ランキング首位者は、壇上に参列しなければならない。

(text modified on 1.09.98; 1.09.08/本文は1998年9月1日, 2008年9月1日に改訂された).

5.3.012 After the official ceremony the first 3 riders in the event shall be required to attend the press room in the company of the organiser.

公式式典後、当該大会での上位3名は主催者とともにプレス・ルームに行かなければならない。

(text modified on 1.09.04/本文は2004年9月1日に改訂された).

Classifications

ランキング

1. Men elite:

男子エリート:

5.3.013

A UCI individual cyclo-cross world cup classification will be drawn up for the category men elite, for which points will be awarded to the first 50 riders in each race in accordance with the following scale:

UCI個人シクロクロス・ワールドカップ・ランキングは、男子エリート・カテゴリにおいて作成され、そのポイントは各レースの上位50競技者に下記基準に従って与えられる:

Place / 順位	Points / 得点	Place / 順位	Points / 得点
1	80	26	25
2	70	27	24
3	65	28	23
4	60	29	22
5	55	30	21
6	50	31	20
7	48	32	19
8	46	33	18
9	44	34	17
10	42	35	16
11	40	36	15
12	39	37	14
13	38	38	13
14	37	39	12
15	36	40	11
16	35	41	10
17	34	42	9
18	33	43	8
19	32	44	7
20	31	45	6
21	30	46	5
22	29	47	4
23	28	48	3
24	27	49	2
25	26	50	1

2. Women, men under 23, men juniors:

女子、男子U23、男子ジュニア

Separate UCI individual cyclo-cross world cup classifications will be drawn up for the categories women, men under 23 and men juniors, for which points will be awarded to the first 30 riders in each race in accordance with the following scale:

女子、男子U23、男子ジュニア・カテゴリにおいて、個別のUCI個人シクロクロス・ワールドカップ・ランキングが作成され、そのポイントは各レースの上位30競技者に下記基準に従って与えられる:

Place / 順位	Points / 得点	Place / 順位	Points / 得点
1	60	16	15
2	50	17	14
3	45	18	13
4	40	19	12
5	35	20	11
6	30	21	10
7	28	22	9
8	26	23	8
9	24	24	7
10	22	25	6
11	20	26	5

12	19	27	4
13	18	28	3
14	17	29	2
15	16	30	1

Riders tying on points will be ranked by the greatest number of 1st places, 2nd places, etc. taking account only of places for which points are awarded for the UCI cyclo-cross world cup. If they are still tied, the points scored in most recent event shall be used to separate them.

得点において同点となった競技者は、UCIシクロクロス・ワールドカップにおいてポイントが与えられる順位のみを考慮して1位数、2位数、等々の多寡により順位付ける。それでも同等の場合、直近の大会において獲得したポイントにより順位差をつける。

(text modified on 1.09.99; 1.9.02; 1.09.04; 1.09.05; 1.09.08/本文は1999年9月1日, 2004年9月1日2005年9月1日に改訂された).

5.3.014 [text modified on 1.10.02; 1.09.03; abrogated on 1.09.04/本文は2002年10月1日, 2003年9月1日に改訂, 2004年9月1日に廃止].

5.3.015 [abrogated the 1.09.03/2003年9月1日に廃止]

5.3.016 [text modified on 1.10.02; 1.09.03; abrogated on 1.09.04/本文は2002年10月1日, 2003年9月1日に改訂され, 2004年9月1日に廃止された].

5.3.017 [abrogated on 1.09.04/2004年9月1日に廃止された].

Pizes

賞金

5.3.018 The scale of prizes for the individual classification for each event will be determined by the UCI Management Committee.

各大会の個人順位に対する賞金の基準はUCI理事会により決定される。

At least three months before the event, the organiser shall provide a bank guarantee to the organiser's National Federation equal to the total prize fund.

大会の少なくとも3ヶ月前までに、主催者は賞金と同額の資金の銀行保証を、主催者の属する国内連盟に提出しなければならない。

In the event that a prize or prizes are unpaid, the event shall not be considered as a UCI cyclo-cross World Cup event the following season.

賞金が支払われなかった場合、その大会は、翌年のUCIシクロクロス・ワールドカップ大会として認められない。

(text modified on 1.09.99; 1.09.04/本文は1999年9月1日, 2004年9月1日に改訂された).

5.3.019 The UCI shall award prizes to the first 25 men elite and the first 10 women of the final individual classification of the UCI cyclo-cross world cup, with values which will be set out in the financial obligations of the UCI.

UCIは、UCIシクロクロス・ワールドカップの最終個人ランキングにおける、男子エリートの上位25競技者、女子の上位10競技者に、UCI財務責任書に規定される額の賞金を授与する。

(article introduced on 1.09.08/本文は2008年9月1日に導入された).

5.3.020 (abrogated as of the 1st September 1999/1999年9月1日に廃止された).

5.3.021 [abrogated on 1.09.04/2004年9月1日に廃止された].

Trophies

トロフィー

5.3.022 The UCI shall award a trophy to the first three of the final classification of the UCI cyclo-cross world cup in each category.:

UCI は、UCIシクロクロス・ワールドカップの最終ランキング各カテゴリーの上位3競技者にトロフィーを授与する:

(text modified on 1.9.02, 1.09.03, 1.09.04; 1.09.06; 1.09.08/本文は2002年9月1日, 2003年9月1日, 2004年9月1日, 2006年9月1日に改訂された).

Leader's skinsuit

首位者のワンピース・ジャージ

5.3.023 For each category, the UCI shall award a leader's skinsuit to the leader in the individual classifications ~~in~~ of the UCI World Cups.

In all rounds other than the first the leader shall be required to wear the leader's skinsuit in all the UCI cyclo-cross world cup events.

The leader's skinsuit may only be worn at rounds of the UCI cyclo-cross world cup, and in no other event.

UCIは、各カテゴリーのUCIワールドカップにおける個人ランキングのその時点での首位者にワンピース・ジャージを交付する。

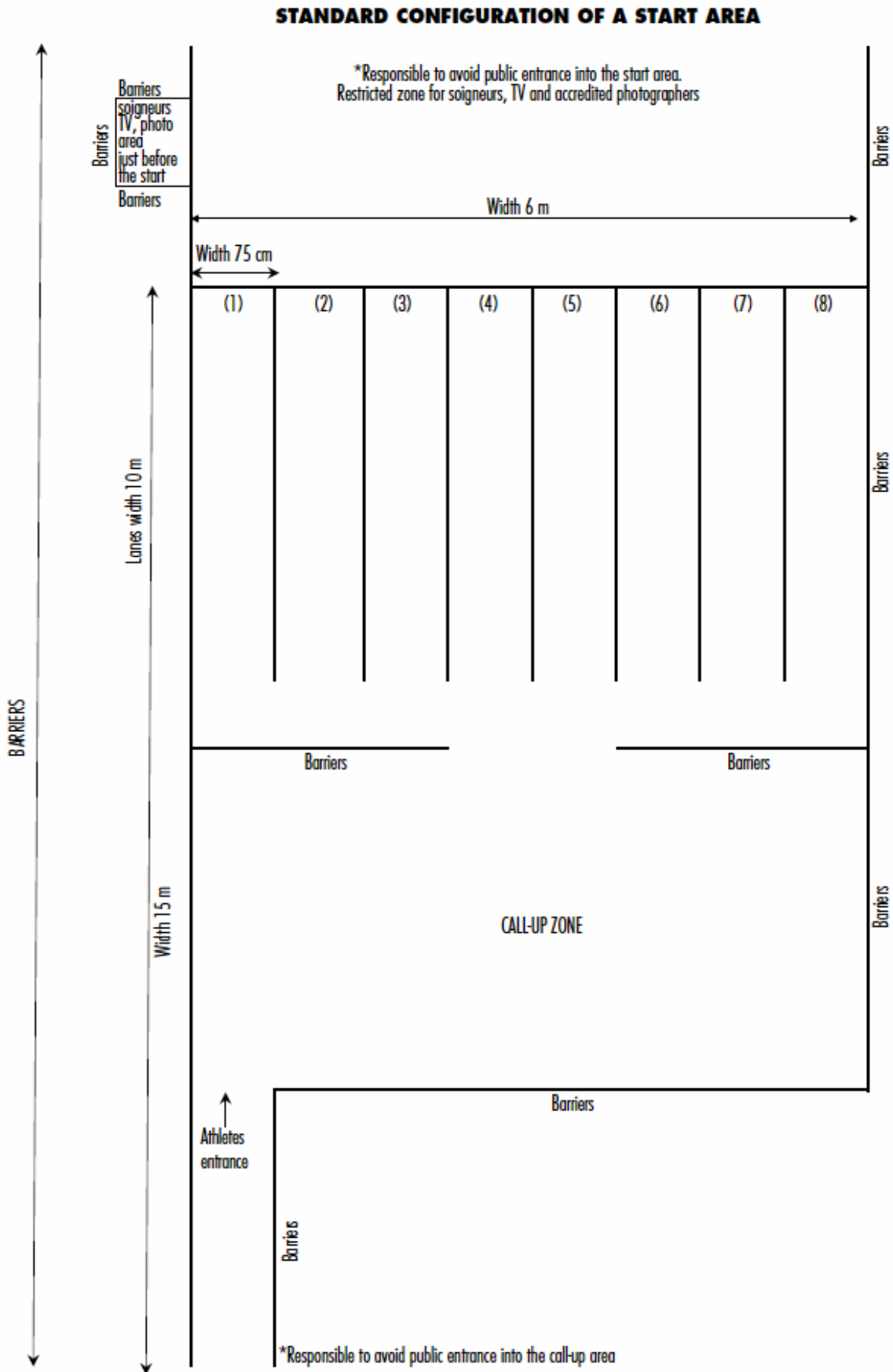
初回を除く全ラウンドにおいて、首位者はUCIシクロクロス・ワールドカップで首位者のワンピース・ジャージを着用することを要する。

首位者のワンピース・ジャージはUCIシクロクロス・ワールドカップのラウンドでのみ着用でき、他の大会では着用できない。

(text modified on 1.09.98; 1.09.04, 1.09.05; 1.09.08/本文は1998年9月1日, 2004年9月1日, 2005年9月1日に改訂された).

5.3.024 Article transferred to art. 1.3.058 b. / 条項は、1.3.058 bに移行された。

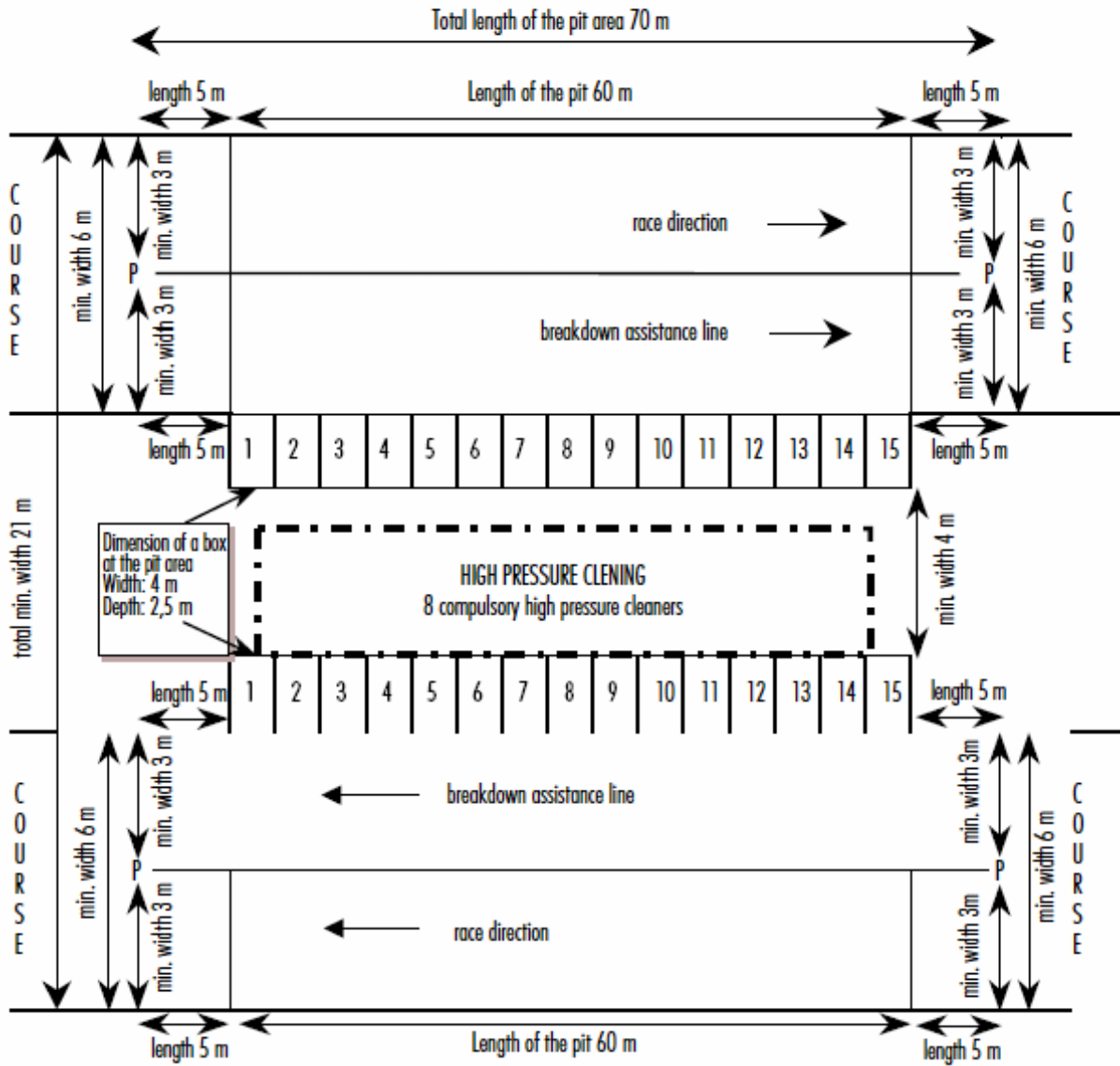
Appendix 1 / 付属書1
Call-up zone / 召集ゾーン



Appendix 2 / 付属書2

DOUBLE PIT AREA / ダブル・ピット・エリア

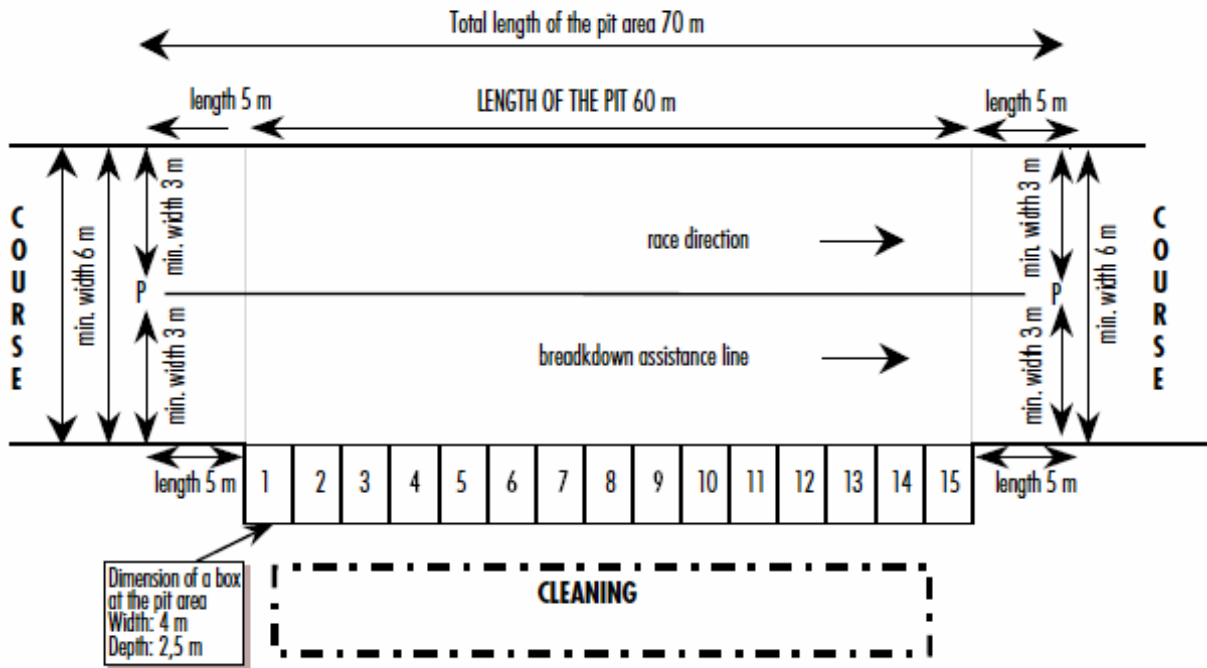
STANDARD CONFIGURATION OF A DOUBLE PIT AREA



Appendix 3 / 付属書3

Single PIT AREA / シングル・ピット・エリア

STANDARD CONFIGURATION OF A PIT AREA



Appendix 4: UCI points table / 付属書: ポイント基準

Place	UCI WORLD CHAMPIONSHIPS UCI世界選手権大会			UCI WORLD CUP UCIワールドカップ			CONTINENTAL CHAMP. 大陸選手権大会			NATIONAL CHAMPIONSHIPS 国内選手権大会			Class 1 クラス1	Class 2 クラス2	Class Women クラス女子	Class MU クラスMU	Class MJ クラスMJ
	Men Elite	Men U23	Men Junior	Men Elite Women	Men U23*	Men Junior*	Men Elite Women	Men U23*	Men Junior*	Men Elite Women	Men U23*	Men Junior*	Elite	Elite	Women	Men U23	Men Junior
順位	男子 エリート	男子 U23	男子 ジュニア	男子 エリート 女子	男子 U23*	男子 ジュニア	男子 エリート 女子	男子 U23*	男子 ジュニア	男子 エリート 女子	男子 U23*	男子 ジュニア	エリート	エリート	女子	男子 U23	男子 ジュニア
1	400	200	60	300	100	30	150	100	30	120	60	20	60	30	20	20	10
2	360	150	40	260	60	20	100	60	20	60	30	15	40	20	15	15	6
3	320	120	30	220	40	15	70	40	15	50	25	12	30	15	12	12	4
4	280	100	25	190	30	12	50	30	12	40	20	10	25	12	10	10	2
5	240	90	20	170	25	10	30	25	10	30	15	8	20	10	8	8	1
6	200	80	18	150	20	8	20	20	8	25	13	5	18	8	5	5	X
7	190	70	16	140	17	6	17	17	6	20	10	4	16	6	4	4	
8	180	60	14	130	15	4	15	15	4	15	8	3	14	4	3	3	
9	170	55	12	120	12	2	12	12	2	10	5	2	12	2	2	2	
10	160	50	10	110	10	1	10	10	1	5	3	1	10	1	1	1	
11	150	45	8	100	8	x	8	8	x	x	x	X	8	x	X	X	
12	140	40	6	90	6		6	6					6				
13	130	35	4	80	4		4	4					4				
14	120	30	2	75	2		2	2					2				
15	110	25	1	70	1		1	1					1				
16	100	20	x	65	x		x	x					x				
17	90	18		60													
18	80	16		57													
19	70	14		54													
20	60	12		51													
21	57	10		48													
22	54	9		46													
23	51	8		44													
24	48	7		42													
25	45	6		40													

UCI CYCLING REGULATIONS / JCF EDITION 2008-2009Y

Place	UCI WORLD CHAMPIONSHIPS UCI世界選手権大会			UCI WORLD CUP UCIワールドカップ			CONTINENTAL CHAMP. 大陸選手権大会			NATIONAL CHAMPIONSHIPS 国内選手権大会			Class 1 クラス1	Class 2 クラス2	Class Women クラス女子	Class MU クラスMU	Class MJ クラスMJ
	Men Elite	Men U23	Men Junior	Men Elite Women	Men U23*	Men Junior*	Men Elite Women	Men U23*	Men Junior*	Men Elite Women	Men U23*	Men Junior*	Elite	Elite	Women	Men U23	Men Junior
男子 エリート	男子 U23	男子 ジュニア	男子 エリート 女子	男子 U23*	男子 ジュニア	男子 エリート 女子	男子 U23*	男子 ジュニア	男子 エリート 女子	男子 U23*	男子 ジュニア	エリート	エリート	女子	男子 U23	男子 ジュニア	
42	5		38														
39	4		36														
36	3		34														
33	2		32														
30	1		30														
28	x		29														
26			28														
24			27														
22			26														
20			25														
18			24														
16			23														
14			22														
12			21														
10			20														
5**			19														
			18														
			17														
			16														
			15														
			14														
			13														
			12														
			11														
			10														
			5**														

* in case of split event / 分離して競技を行った場合

** amount of points for each ked rider / 順位のある競技者に与えられる